

Rudolf Steiner

ルドルフ・シュタイナー

DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT

靈的世界の入口

佐々木義之訳

1 2. VON DEM «WAHREN ICH» DES MENSCHEN

1 2. 人間の「本当の自分」について

Erlebt sich die Seele in ihrem astralischen Leibe und hat sie die Gedankenlebewesen zu ihrer Umwelt, so weiß sie sich außer dem physischen und auch außer dem ätherischen Leibe. Sie erfühlt dann aber auch, wie ihr Denken, Fühlen und Wollen einem eingeschränkten Gebiet der Welt angehören, während sie ihrer ureigenen Wesenheit nach noch mehr umfassen könnte, als ihr in diesem Gebiete zuerteilt ist.

魂がそのアストラル的な体の中で自己を体験し、周囲に思考生命存在を有するとき、自分が物質的な体の、そしてまたエーテル的な体の外にいるのが分かる。しかし、そのとき魂は、自分の思考、感情、そして、意志はある限定された世界の領域に属しているが、自分独自の本質にしたがって、この領域に限定されているもの以上のものを把握することができると感じる。

Die hellsehtig gewordene Seele kann sich innerhalb der geistigen Welt sagen: In der Sinneswelt bin ich beschränkt auf dasjenige, was mir der physische Leib zu beobachten gestattet; in der elementarischen Welt bin ich durch den ätherischen Leib eingeschränkt; in der geistigen Welt bin ich dadurch begrenzt, daß ich mich gewissermaßen auf einer Welteninsel befinde und nur bis zu deren Ufern mein geistiges Dasein erföhle; jenseits dieser Ufer ist eine Welt, die ich wahrnehmen könnte, wenn ich durch den Schleier mich hindurcharbeitete, welcher mir durch die Taten der Gedankenlebewesen vor das Geistesauge gewoben wird.

靈視的になった魂は靈的世界の内部で次のように言うことができるだろう。感覚世界において、私は肉体が観察できるものに限定されている。元素的な世界において、私はエーテル体に束縛されている。靈的世界において、私はいわば島の上において、その岸辺にまでしか私の靈的な存在を感知できないとしても、思考生命存在の行為によって織られ、靈的な眼差しの前にはかけられたベールを通り抜けたとき、私が知ることができるはずの世界が岸辺の向こうにある、と。

Die Seele kann sich durch diesen Schleier hindurcharbeiten, wenn sie die Fähigkeit der Hingabe, die ihr schon für das Leben in der elementarischen Welt notwendig ist, immer weiter und weiter entwickelt.

魂がこのベールを通り抜けることができるのは、元素的な世界における生にとっても既に不可欠な献身の能力をますます発達させるときである。

Sie hat nötig, ihre Kräfte, wie sie ihr durch das Erleben in der physischsinnlichen Welt

erwachsen, immer mehr zu verstärken, um in den übersinnlichen Welten vor der Abdämpfung, Trübung, ja Vernichtung des Bewußtseins bewahrt zu sein.

魂が超感覚的な世界における意識の衰弱、曇り、さらには、その破壊を免れるためには、物理的、感覚的な世界における経験を通して育成されるような力をさらに強化する必要がある。

In der physisch-sinnlichen Welt braucht die Seele nur die ihr naturgemäß, ohne ihre eigene seelische Arbeit, zuerteilte Kraft, um in sich Gedanken erleben zu können. In der elementarischen Welt dämpfen sich die Gedanken zu traumähnlichen Erlebnissen herab, die im Entstehen sogleich dem Vergessenwerden anheimfallen, das heißt überhaupt nicht bewußt werden, wenn die Seele nicht vor ihrem Eintritte in diese Welt an der Erkräftung ihres inneren Lebens arbeitet.

物理的—感覚的な世界においては、魂が思考を自分の中で体験するためには、自分自身の魂的な努力なしに自然に割り振られた力だけを必要とする。元素的な世界においては、思考は夢に似た体験へと弱められるため、もし、魂がこの世界への参入に際して、その内的な生命の強化に努めていなかったとしたら、思考は生じるや否や忘却の手に落ち、そもそも意識されることはない。

Sie muß dazu besonders die Willenskraft verstärken, denn in der elementarischen Welt ist ein Gedanke eben nicht mehr bloß Gedanke; er hat innere Regsamkeit, eigenes Leben.

そのため、特に、意志の力を強めなければならない。何故なら、元素的な世界においては、思考はもはや単なる思考ではなく、内的な活動性と独自の生命を有しているからである。

Er will durch den Willen festgehalten werden, wenn er sich dem Umkreis des Bewußtseins nicht entziehen soll.

思考が意識の範囲内から逃れ出ないようにするためには、それは意志によって把握されることになる。

In der geistigen Welt sind die Gedanken vollends selbständige Lebewesen.

霊的世界の中では、思考は完全に独立した生命存在なのである。

Sollen sie im Bewußtsein verbleiben, so muß die Seele so erkräftet sein, daß sie selbst die Kraft in ihrem Innern entfaltet, die ihr in der Sinneswelt der physische Leib entfaltet, in der elementarischen die Sympathien und Antipathien des ätherischen Leibes.

思考を意識の内に留めようとするのであれば、感覚世界においては肉体が、元素的な世界においてはエーテル体の共感と反感が魂のために展開する力を、魂自身がその内部で展開するべく、自分を強化しなければならない。

Auf alles dieses muß sie in der geistigen Welt verzichten. Da sind ihr die Erlebnisse der Sinneswelt und der elementarischen Welt nur wie Erinnerungen gegenwärtig.

霊的世界においては、これらすべてを諦めなければならない。何故なら、感覚世界や元素的な世界の体験は単に思い出のように現存しているに過ぎないからである。

Und sie ist selbst außerhalb dieser beiden Welten. Um sie ist die geistige Welt. Diese macht auf den astralischen Leib zunächst keinen Eindruck.

そして、魂自身はこれら両世界の外にあり、周りには霊的世界が存在しているが、当初、この世界はアストラル体に何の印象も与えない。

Die Seele muß lernen, für sich selbst von ihren Erinnerungen zu leben.

魂はその記憶によって、自分自身で生きていくことを学ばなければならない。

Ihr Bewußtseinsinhalt ist zuerst nur der: ich bin gewesen, und ich stehe jetzt dem Nichts gegenüber.

当初、その意識内容は、「私は存在する、そして、今、私は無の前に立っている」というものでしかない。

Aber wenn die Erinnerungen aus solchen Seelenerlebnissen kommen, die nicht bloß Abbilder sinnlicher oder elementarischer Vorgänge sind, sondern von diesen angeregte freie Gedankenerlebnisse darstellen, so beginnt in der Seele ein Gedankengespräch zwischen den Erinnerungen und dem vermeintlichen «Nichts» der geistigen Umwelt.

しかし、感覚的あるいは元素的な事象の単なるイメージではなく、この活性化された自由な思考体験を表現する記憶がそのような魂的体験から生じるとき、その記憶と霊的な環境のいわゆる「無」との間の対話が魂の中で始まる。

Und was als Ergebnis dieses Gesprächs entsteht, wird Vorstellungswelt im Bewußtsein des astralischen Leibes.

そして、この対話の結果として生じるのがアストラル体意識の中での表象世界である。

Die Kraft, welche die Seele in diesem Punkte ihrer Entwicklung nötig hat, ist eine solche, welche sie fähig macht, am Ufer der ihr bisher allein bekannten Welt zu stehen und zu ertragen, dem vermeintlichen Nichts gegenüberzutreten.

この進化の時点において魂が必要としているのは、それまで魂が唯一知っていた世界の岸辺に立ち、想像上の無に直面することに耐えることができるようにする力である。

Für das Seelenleben ist zuerst dieses vermeintliche Nichts durchaus ein wahres Nichts.

最初、この想像上の無は魂にとってどこまでも本当の無である。

Doch hat die Seele immerhin gewissermaßen hinter sich die Welt ihrer Erinnerungen. Sie vermag sich an diese Erinnerungen wie anzuklammern. Sie vermag in ihnen zu leben.

とはいえ、いずれにしても魂はいわばその背後に記憶の世界を有している。魂はこれらの記憶にすぐることができる。その中で生きることができるのである。

Und je mehr sie in ihnen lebt, desto mehr verstärkt sie die Kräfte des astralischen Leibes.

そして、その中で生きれば生きる程、魂はアストラル体の力を強化する。

Mit dieser Verstärkung beginnt aber das Gespräch zwischen ihrem vergangenen Dasein und den Wesenheiten der geistigen Welt. Sie lernt sich in diesem Gespräch als astralische Wesenheit erfüllen.

この強化とともに、過ぎ去った魂の存在と霊的世界の存在たちとの対話が始まるが、この対話の中で、魂はアストラル的な存在として自分を感じることを学ぶのである。

Mit einem Ausdrucke, der alten Traditionen entspricht, kann man sagen: Die Menschenseele erlebt sich als astralische Wesenheit innerhalb des Weltenwortes.

昔からの言い伝えにあるように、「人間の魂がアストラル的な存在としての自分を体験するのは世界言語の内部においてである」と言うことができる。

Mit dem Weltenwort sind da gemeint die Gedankentaten der Gedankenlebewesen, welche wie lebendige Geistergespräche sich in der geistigen Welt abspielen.

ここで言うところの世界言語とは、霊的世界における活発な霊的対話のように行われる思考生命存在による思考行為のことである。

Aber durchaus so, daß diese Geistergespräche für die geistige Welt dasselbe sind, was Taten für die Sinneswelt sind.

霊的世界にとってのこの霊的対話というのは感覚世界にとっての行為に当たるものである。

Will nun die Seele in die übergeistige Welt übertreten, so muß sie durch ihren eigenen Willen ihre Erinnerungen aus der physischen und der elementarischen Welt austilgen.

さて、超霊的な世界に参入しようとする魂は、自分自身の意志により、物質的及び元素的な世界の記憶を消し去らなければならない。

Sie kann das nur, wenn sie aus dem Geistergespräch die Sicherheit gewonnen hat, daß sie ihr Dasein nicht völlig verlieren werde, wenn sie alles das in sich vertilgt, was ihr bisher das Bewußtsein dieses Daseins gegeben hat.

それが可能となるのは、それまで魂にその存在についての意識を与えてきたあらゆるものが魂から根絶されたとしても、その存在を完全に失うことはない、という確信が霊的な対話から得られたときだけである。

Die Seele muß in der Tat sich vor einen geistigen Abgrund stellen, und an demselben den Willensimpuls fassen, ihr Wollen, Fühlen und Denken zu vergessen. Sie muß auf ihre Vergangenheit in ihrem Bewußtsein verzichten.

魂は実際に霊的な深淵の前に立ち、同時に、その意志、感情、及び思考を忘れ去るための意志衝動をつかみ取らなければならない。意識の中の過ぎ去ったものを放棄しなければならないのである。

Man könnte diesen Entschluß, der hier notwendig ist, ein Herbeiführen des vollständigen Bewußtseinsschlafes durch den eigenen Willen, nicht durch Verhältnisse des physischen oder des ätherischen Leibes, nennen.

ここで必要となるこの決意のことを、物質体あるいはエーテル体の事情によるのではなく、自分自身の意志による意識の完全な睡眠状態への誘導と名付けることができるだろう。

Nur muß man diesen Entschluß so denken, daß er nicht das Ziel hat, nach einer Pause der Bewußtlosigkeit dasselbe Bewußtsein wieder herbeizuführen, das vorher da war, sondern so, daß durch ihn dieses Bewußtsein wirklich sich zunächst durch den eigenen Willensentschluß in das Vergessen eintaucht.

この決意については、しばらく無意識の状態にあった後で、以前そこにあったのと同じ意識に再び戻ることを目指すというのではなく、この意識が最初から自分の意志によって本当に忘却に没頭すると考えるべきである。

Man muß bedenken, daß dieser Vorgang weder in der physischen noch in der elementarischen Welt, sondern nur in der geistigen Welt möglich ist.

この過程は物質的な世界や元素的な世界ではなく、霊的な世界においてのみ可能である、ということをよく考えてみなければならない。

In der physischen Welt ist die Vernichtung möglich, welche als Tod auftritt; in der

elementarischen Welt gibt es keinen Tod.

物質的な世界においては、消滅は死として生じることが可能であるが、元素的な世界に死は存在しない。

Der Mensch, insoferne er der elementarischen Welt angehört, kann nicht sterben; er kann sich nur in eine andere Wesenheit verwandeln.

元素的な世界に属している限り、人は死ぬことができず、単に別の存在に変容することができるだけである。

In der geistigen Welt ist im strengen Sinn des Wortes auch keine entschiedene Verwandlung möglich; denn in was immer sich das Menschenwesen auch verwandeln mag, in der geistigen Welt offenbart sich die erlebte Vergangenheit als eigenes bewußtes Dasein. 霊的な世界では、言葉の厳密な意味で、明確な変容もまた不可能である。何故なら、人間存在が何かに変容できたとしても、霊的な世界においては、体験された過去が自分自身の意識存在として現れるからである。

Soll dieses Erinnerungsdasein innerhalb der geistigen Welt hinschwinden, so muß es von der Seele durch einen Willensentschluß selbst in die Vergessenheit versenkt werden.

この記憶存在が霊的世界の内部で弱まるべきであるとするならば、それは意志による決断そのものを通して、魂から忘却の中へと沈められなければならないのである。

Das übersinnliche Bewußtsein kann zu diesem Willensentschluß kommen, wenn es sich die nötige Seelenstärke erobert hat.

超感覚的な意識がこの意志決定にまで至ることができるのは、それに不可欠な魂の力を自分のものにしたときである。

Kommt es dazu, dann taucht ihm aus dem selbst hervorgerufenen Vergessen die wahre Wesenheit des «Ich» auf.

意識がそこに至ったならば、それまでに自分で呼び出した忘却から、「私」の真の本質が浮かび上がってくる。

Die übergeistige Umwelt gibt der Menschenseele das Wissen von diesem «wahren Ich».

超霊的な環境は人間の魂にこの「真の自我」についての認識をもたらすのである。

So wie sich das übersinnliche Bewußtsein in dem ätherischen und in dem astralischen Leibe erleben kann, so kann es sich auch in dem «wahren Ich» erleben.

超感覚的な意識は、エーテル体やアストラル体の中で自分を体験することができるように、「真の自我」の中でも自分を体験することができる。

Dieses «wahre Ich» wird durch die Geistes-Anschauung nicht erzeugt; es ist für jede Menschenseele in deren Tiefen vorhanden.

この「真の自我」は霊視によって生じたものではない。つまり、それはどの人間にとってもその魂の奥底に存在しているものである。

Das übersinnliche Bewußtsein erlebt bloß wissend, was für jede Menschenseele eine nicht bewußte, aber zu ihrer Wesenheit gehörige Tatsache ist.

超感覚的な意識は、どの人間の魂も意識していないけれども、その本質に属する事実を、ただ意

識的に体験するのである。

Nach dem physischen Tode lebt sich der Mensch allmählich in die geistige Umwelt ein. Innerhalb derselben taucht zunächst sein Wesen mit den Erinnerungen aus der Sinneswelt auf.

人間は物質的な死の後に霊的な環境に少しずつ慣れていく。その中で最初に浮かび上がってくるのは感覚世界からの記憶を伴う人間の本質である。

Er kann da, obwohl er die Unterstützung des physisch-sinnlichen Leibes nicht hat, doch bewußt in diesen Erinnerungen leben, weil sich in dieselben die ihnen entsprechenden Gedankenlebewesen einverleiben, so daß die Erinnerungen nicht mehr das bloße Schattendasein haben, welches ihnen in der physisch-sinnlichen Welt eigen ist.

確かにそこでは物質的—感覚的な体の支えはないかも知れないが、その本質は意識的にこれらの記憶の中に生きながら、それらに対応する思考生命存在をそれらの記憶そのものに組み込むことができる。そのため、それらの記憶は、物質的—感覚的な世界の中では正にそうであるような、単に影のような存在では最早なくなるのである。

Und in einem bestimmten Zeitpunkte zwischen dem Tode und einer neuen Geburt wirken die Gedankenlebewesen der geistigen Umwelt so stark, daß dann ohne Willensimpuls das geschilderte Vergessen herbeigeführt wird. Und mit demselben taucht das Leben in dem «wahren Ich» auf.

そして、死と再生の間のある時点で霊的環境の思考生命存在が強力に働くため、意志衝動なしに前述の忘却がもたらされ、それによって「真の自我」の中での生活が浮上する。

Das hellsichtige Bewußtsein führt durch Erkräftung des Seelenlebens dasjenige als freie Geistestat herbei, was für das Erleben zwischen Tod und neuer Geburt gewissermaßen ein naturgemäßes Ereignis ist.

霊視的な意識は、死と再生の間の体験としてはある意味自然現象であるところのものを、魂的な生活を強化することによって、自由な霊的行為として引き起こすのである。

Jedoch kann innerhalb des physisch-sinnlichen Erlebens nie eine Erinnerung an vorhergehende Erdenleben eintreten, wenn nicht innerhalb dieser Erdenleben die Vorstellungen auf die geistige Welt gelenkt worden sind.

但し、ある地上生において、表象を霊的世界に向けることがかったならば、この前生へのいかなる思い出も物質的—感覚的な体験の中で生じることはあり得ない。

Man muß ja stets von etwas vorher gewußt haben, an das später eine deutlich erkennbare Erinnerung auftauchen soll.

はっきりそれと分かる記憶が後から浮かび上がってくるためには、前もってそれについて知っていなければならないのである。

So muß man auch in einem Erdenleben sich ein Wissen erwerben von sich als einem geistigen Wesen, wenn man mit Recht erwarten will, daß man in einem nächsten Erdenleben an ein vorhergehendes sich erinnern könne.

そのように、もし、ある地上生のことを次の地上生において思い出すことを期待するのであれば、

既にその地上生において霊的な存在としての自分についての認識を得ている必要がある。

Doch braucht dieses Wissen nicht durch Hellsichtigkeit erworben zu sein.

とはいえ、この認識は霊視によって獲得される必要があるというわけではない。

Wer durch Hellsichtigkeit sich ein unmittelbares Wissen von der geistigen Welt erwirbt, in dessen Seele kann in den Erdenleben, welche auf dasjenige folgen, in dem er dieses Wissen erlangt, eine Erinnerung an das vorige so auftreten, wie im Sinnessein die Erinnerung an etwas Selbsterlebtes sich einstellt.

霊的世界についての認識を霊視によって直接獲得した人の場合、感覚世界の中で何らかの個人的な体験を思い出すように、この認識を得た地上生に続く地上生において、以前の地上生への想起が彼の魂の中に生じるであろう。

Wer mit Verständnis in die Geisteswissenschaft auch ohne Geistes-Anschauung eindringt, für den tritt diese Erinnerung so ein, daß sie einer solchen im Sinnessein sich vergleichen läßt, welche man von einem Ereignis bewahrt, von dem man nur eine Schilderung angehört hat.

霊視ではなく、理解力によって精神科学に取り組む場合には、この想起が生じるとしても、それは感覚世界においてそれについての報告を聞いただけの出来事を思い出すようなものである。